

Nube pasajera



L'œuvre

Ecrite par Leonel Limonta (photo ci-contre), cette salsa-timba été enregistrée en 1995 par l'orchestre *La charanga habanera* dans l'album *Pa' que se enteré La habana* en voix principale le chanteur Michel Maza.

Dans un entretien donné au site Web Fiestacubana, Leonel Limonta raconte la genèse de cette chanson et nous aide aussi à comprendre certains de ses vers un

peu cryptiques. Leonel était attiré par une jolie femme qui aimait beaucoup le voir comme ami, mais ne souhaitait pas entretenir avec lui une relation amoureuse. Or, il avait lui-même d'autres idées en tête. Un jour qu'ils se promenaient ensemble à bicyclette dans le quartier de Regla, il décida donc de passer à l'action et de se faire plus pressant avec la demoiselle. Mais ils furent alors brusquement surpris par une averse qui les obligea à se séparer rapidement et ruina ses plans amoureux. Il rentra chez lui, fort dépité, mais en tira quelques jours plus tard cette chanson qui devint l'un des thèmes fondateurs de la Timba cubaine.

Le texte tout entier est construit sur une série de double-sens touchant aux thèmes de l'eau et de la pluie :

– Premier double sens : la femme « mouille » l'homme, mais refuse de lui tendre la serviette qui lui permettrait de se sécher.

– Second double sens : pour le comprendre, il faut savoir que dans le vocabulaire des chansons de timba, l'interjection « agua » peut faire référence à tout ce qui peut apaiser le feu (« candela ») du désir. Ici, la « mala agua » dont parle la chanson n'est pas seulement une pluie inattendue et désagréable, mais aussi une « mauvaise eau » qui ne permet pas de soulager le feu qu'elle a elle-même contribué à allumer.

Dans les deux cas, la signification est transparente : une femme aguicheuse excite le désir d'un homme pour ensuite se refuser à lui. C'est exactement, semble-t-il, la situation dans laquelle s'est trouvé l'auteur avec son amie de Regla.

Fabrice Hatem

Ses interprétations par *La Charanga Habanera*

- [Dans le CD *Pa' Que Se enteré la habana* \(1995\)](#)
- [Lors de l'un des premiers concerts publics où la chanson fut chantée](#) (en 1995)
- [Dans une émission de la télévision cubaine en 1996](#)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p style="text-align: center;">Nube pasajera (Leonel Limonta)</p> <p>Este es es baile del mojaíto ... Qué lindo! <i>Si ya me mojaste, chin chin</i> <i>Por qué no me tiras la toalla</i> Tira la toalla No es para la cara Es pa' que te seque(s) porque estás mojada <i>Si ya me mojaste, chin chin</i> <i>Por qué no me tiras la ...</i> Tu capricho de estar conmigo Y el delirio de estar con otro Eso te puede pasar Pero es algo peligroso Tú confundes pasión de amar Con algo que no te puedo dar Deseas sin más ni más Hacerme de tí un vicioso Oye mujer, tú eres más que una hoguera <i>Hoguera</i> Oye mujer, tú eres más que insaciable Tú sólo eres comparable Con una nube que pasa y sin avisar Oye mujer, tú eres más que una hoguera Oye mujer, tú eres más que insaciable Tú sólo eres comparable Con una nube que pasa y sin avisar Y que moja a cualquiera <i>Porque tú eres así</i> Porque tú eres así <i>Como una nube pasajera</i> <i>Que moja cualquiera</i> Porque tú eres así conmigo Si yo no quiero nada malo contigo <i>Porque tú eres así</i> Contigo-o-o-o-o-o... <i>Como una nube pasajera</i> <i>Que moja cualquiera</i> Y si me moja</p>	<p style="text-align: center;">Nuée passagère (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>Ça c'est la danse du mouillé ... C'est beau ! <i>Si tu m'as mouillé, chin chin</i> <i>Pourquoi tu ne me lances pas la serviette ?</i> Lance la serviette Ce n'est pas pour frimer C'est pour que tu te sèches parce que tu es mouillée <i>Si tu m'as mouillé, chin chin</i> <i>Pourquoi tu ne me lance pas la</i> Ton caprice d'être avec moi Et le délire d'être avec l'autre Cela peut te passer Mais c'est plutôt dangereux Tu confonds la passion d'aimer Avec quelque chose que je ne peux te donner Tu désires tout simplement Se transformer en un drogué de toi Ecoute femme tu es plus qu'un bûcher <i>Bûcher</i> Ecoute femme, tu es plus qu'insatiable Tu es seulement comparable A un nuage qui passe et sans prévenir Ecoute femme tu es plus qu'un bûcher Ecoute femme, tu es plus qu'insatiable Tu es seulement comparable A un nuage qui passe et sans prévenir Se met à mouiller tout le monde <i>Pourquoi tu es ainsi</i> Pourquoi tu es ainsi <i>Comme un nuage qui passe</i> <i>Qui mouille tout le monde</i> Pourquoi tu es ainsi avec moi Si je ne veux rien faire de mal avec toi <i>Pourquoi tu es ainsi</i> Avec toi <i>Comme un nuage qui passe</i> <i>Qui mouille tout le monde</i> Et si elle me mouille</p>

No me preocupo
 Y si me empapa
 No me disgusto
Porque tú eres así
 Mójame
Como una nube pasajera
 Que moja cualquiera
 Mátame con tu cariño
 Que soy tu niño soy tu pupilo ¡PUM!
 Aprieta el gatillo [2]
Porque tú eres así
 Mátame
Como una nube pasajera
Que moja cualquiera
 A que no me mojas
 A que no me mojas
 Que si tú me mojas
 Deja y que te coja
Porque tú eres así
 Agua mala
Como una nube pasajera
Que moja cualquiera
 Y que me caiga un aguacero de amor
 Y que me empape el alma
 Mi alma y mi corazón
 Oye! mujer! escucha ahora...lo que te
 voy a decir
 Y si tú quieres mojarme
 Y yo me quiero mojar
 Muchachos! Canten el coro
 Que lo voy a improvisar
 Mójame, mátame
Pa' que se entere La Habana,
agua mala
 Pa' que se entere La Habana, mira
 Que tú eres un agua mala que nos
 desatina
 Mójame, mátame
Pa' que se entere La Habana,
agua mala
 Chin chin, chin chin, la lluvia cayó
 Y me mojé, y me empapó el corazón

Je m'en fiche
 Et si elle me trempe
 Elle ne me dégoûte pas
Pourquoi tu es ainsi
 Mouille-moi
Comme un nuage qui passe
 Et qui mouille n'importe qui
 Tue-moi avec ta tendresse
 Car je suis ton enfant, ton pupille ! Pum !
 Appuie sur la gâchette
 Pourquoi tu es ainsi
 Tue-moi
Comme un nuage qui passe
Qui mouille tout le monde
 Ah, ne me mouille pas
 A ne me mouille pas
 Parce que si tu mouille
 Laisse-moi te prendre
Pourquoi tu es ainsi
 Mauvaise eau
Comme un nuage qui passe
Qui mouille tout le monde
 Et il me tombe une averse d'amour
 Qui mouille toute mon âme
 Mon âme et mon coeur
 Ecoute, femme, écoute maintenant ce que je
 vais te dire
 Et oui tu veux me mouiller
 Et moi je veux me mouiller
 Les gars ! Il chante le chœur
 Et moi je vais improviser
Mouille-moi, tue-moi
Pour que la Havane se rende compte,
mauvaise eau
 Pour que la Havane se rende compte, regarde
 Que tu es une mauvaise eau
 qui nous rend fou
Mouille-moi, tue-moi
Pour que la Havane se rende compte,
mauvaise eau
 Chin chin, Chin chin, la pluie est tombée
 Et m'a mouillé, et m'a trempé le coeur

<p><i>Mójame, mátame</i> <i>Pa' que se entere La Habana,</i> <i>agua mala</i> Y yo no sé que voy a hacer...oye! Y yo no sé que va a pasar con esa agua mujer <i>Mójame, mátame</i> <i>Pa' que se entere La Habana,</i> <i>agua mala</i> Es que no me deja ni trabajar No no no, no no no, qué va? Esto 'tá bueno, rico "Pa 'que se entere La Habana, <i>agua mala</i> <i>Pa 'que se entere La Habana,</i> <i>agua mala</i> <i>Pa 'que se entere La Habana,</i> <i>agua mala</i> <i>Pa 'que se entere La Habana,</i> <i>agua mala</i> La Habana nueva, La Habana Vieja <i>Pa 'que se entere La Habana,</i> <i>agua mala</i> Que se comente en la esquina de Tejas <i>Pa 'que se entere La Habana,</i> <i>agua mala</i> Aaaaaagua mala mala <i>Pa 'que se entere La Habana,</i> <i>agua mala</i> Que me lleva, lleva <i>Pa 'que se entere La Habana,</i> <i>agua mala</i> Y que me cae esa lluvia que aquí la espera <i>Pa 'que se entere La Habana, agua mala</i> El menor de la salsa[3] que viene echando candela <i>Pa 'que se entere La Habana,</i> <i>agua mala</i> Y yo te digo que si me mojaste si me mojaste si me mojaste Por qué no me tiras ...</p>	<p><i>Mouille-moi, tue-moi</i> <i>Pour que la Havane se rende compte,</i> <i>mauvaise eau</i> Je ne sais ce que je vais faire .; Ecoute ! Je ne sais ce qui va sa passer avec cette eau, femme, <i>Mouille-moi, tue-moi</i> <i>Pour que la Havane se rende compte,</i> <i>mauvaise eau</i> C'est ce qui m'empêche de travailler Non, non, non, que faire ? Ça c'est beau, c'est bon <i>Pour que la Havane se rende compte,</i> <i>mauvaise eau</i> <i>Pour que la Havane se rende compte,</i> <i>mauvaise eau</i> <i>Pour que la Havane se rende compte,</i> <i>mauvaise eau</i> <i>Pour que la Havane se rende compte,</i> <i>mauvaise eau</i> La nouvelle Havane, la vieille Havane <i>Pour que la Havane se rende compte,</i> <i>mauvaise eau</i> Qu'on en parle sur les trottoirs de Tejas <i>Pour que la Havane se rende compte,</i> <i>mauvaise eau</i> Mauuuuvasive eau <i>Pour que la Havane se rende compte,</i> <i>mauvaise eau</i> Qui m'excite, qui m'excite <i>Pour que la Havane se rende compte,</i> <i>mauvaise eau</i> Ah, mais que tombe cette pluie que j'attends <i>Pour que la Havane se rende compte,</i> <i>mauvaise eau</i> C'est le mauvais Salsero qui vient mettre le feu <i>Pour que la Havane se rende compte,</i> <i>mauvaise eau</i> Je je te dis que si tu m'as mouillé, si tu m'as mouillé Pourquoi tu ne me lance pas....</p>
---	--

<p>la toalla, mami?!?! <i>Si ya me mojaste, chin chin</i> <i>Por qué no me tiras la toalla</i> Tírala, pero tíra la toalla <i>Si ya me mojaste, chin chin</i> <i>Por qué no me tiras la toalla</i> Porque si no me la tiras Te la verás con Mamita la de la esquina <i>Si ya me mojaste, chin chin</i> <i>Por qué no me tiras la toalla...</i> <i>por qué?</i> <i>Por qué no me tiras la toalla...</i> <i>por qué?</i> <i>Por qué no me tiras la toalla...</i> <i>por qué?</i> <i>Por qué no me tiras la toalla...</i> <i>por qué?</i> <i>Por qué no me tiras la toalla...</i> <i>or qué?</i> Y si tú quieres que siga ha mojado^[4] <i>Por qué no me tiras la toalla...</i> <i>por qué?</i> Dile a Luisito que mande un recado <i>Por qué no me tiras la toalla...</i> <i>por qué?</i> Ay recaditos no <i>Por qué no me tiras la toalla...</i> <i>por qué?</i> Ay no los quiero yo <i>Por qué no me tiras la toalla...</i> <i>por qué?</i> Sirvió o no sirvió? Yo creo que sí <i>Por qué no me tiras la toalla...</i> <i>por qué?</i> <i>Por qué no me tiras la toalla...</i> <i>por qué?</i></p>	<p>La serviette, chérie ? <i>Si tu m'as mouillé, chin chin</i> <i>Pourquoi tu ne me lance pas la serviette</i> Lance-la, mais lance la serviette <i>Si tu m'as mouillé, chin chin</i> <i>Pourquoi tu ne me lance pas la serviette</i> Parce que si tu ne me la lance pas Tu la verras avec une autre chérie, celle d'à côté <i>Si tu m'as mouillé, chin chin</i> <i>Pourquoi tu ne me lances pas la serviette..</i> <i>Pourquoi ?</i> <i>Pourquoi tu ne me lances pas la serviette..</i> <i>Pourquoi ?</i> <i>Pourquoi tu ne me lances pas la serviette..</i> <i>Pourquoi ?</i> <i>Pourquoi tu ne me lances pas la serviette..</i> <i>Pourquoi ?</i> <i>Pourquoi tu ne me lances pas la serviette..</i> <i>Pourquoi ?</i> Si tu veux continuer à me mouiller <i>Pourquoi tu ne me lances pas la serviette..</i> <i>Pourquoi ?</i> Dis à Luisito qu'il envoie faire des commissions <i>Pourquoi tu ne me lances pas la serviette..</i> <i>Pourquoi ?</i> Ah, des commissions, non <i>Pourquoi tu ne me lances pas la serviette..</i> <i>Pourquoi ?</i> Ah, moi je n'en veux pas <i>Pourquoi tu ne me lances pas la serviette..</i> <i>Pourquoi ?</i> <i>Elle a servi ou pas ? Je crois que oui</i> <i>Pourquoi tu ne me lances pas la serviette..</i> <i>Pourquoi ?</i> <i>Pourquoi tu ne me lances pas la serviette..</i> <i>Pourquoi ?</i></p>
---	--

Références complémentaires

- [Présentation très complète de la trajectoire artistique de Leonel Limonta](#)
- [Présentation générale de la Charanga Habanera](#)
- [Discographie complète de la Charanga Habanera](#)
- [Site officiel de la Charanga Habanera](#)

[1] Le texte est basé sur la version de l'interprétation de l'album CD *Pa' que se enteré La habana* proposée en lien. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.

[2] Ma traduction de ce terme est peut-être un faux-sens. Ayudame !

[3] Surnom de Michel Maza.

[4] Ma traduction de ces dernières paroles de Michel Maza, fort obscures pour moi, tient plus de l'invention que de la fidélité au texte. Mais au fond, puisqu'il s'agit d'improvisation...